PUPUH 4: DHANDHANGGULA

No	Alih Aksara	Terjemahan
1.	(h.98) Ěněngěna Tarub Sela sami, ingkang lagya prihatin sědaya, rahaden sampun gumantos, Ki Agěng namanipun, pan tinilar ing Tarub iki, dalěm wontěn ing Sela, dadya karan sampun, aněnggih Ki Agěng Sela, pan sinigěng ing Děmak ingkang winarni, Kangjěng Sultan wus seda.	Dihentikan (cerita) di Tarub (dan) Sela yang sedang bersedih semua. Sang Raden sudah berganti namanya (menjadi) Ki Ageng. Oleh karena (ia) ditinggal di Tarub (dan) rumahnya di Sela, maka terkenal sudah dengan nama yaitu Ki Ageng Sela. Berganti yang dikisahkan yaitu di Demak. Kanjeng Sultan sudah wafat (dan)
2.	Ingkang putra pan sampun gumanti, Kangjěng Pangran Trěnggana punika, Wanasalam pěpatihe, pengulu Sunan Kudus, ya ta ana winarna malih, Pěngging Tingkir punika, samya turunipun, aněnggih Sang Brawijaya, pan ing Tingkir Kěbo Kanigara iki, Pěngging Kěbo Kěnanga.	sudah digantikan oleh putranya, yakni Kanjeng Pangeran Trenggana. Patihnya adalah Wanasalam (dan) penghulunya adalah Sunan Kudus. Ada lagi yang diceritakan, (yakni tentang) Pengging (dan) Tingkir yang keduanya sama-sama keturunan Sang Brawijaya. Di Tingkir (ada) Kebo Kanigara, (sedangkan di) Pengging (ada) Kebo Kenanga.
3.	Pan wus lami Ki Agěng Pěngging iki[1], datan arsa sowan mring Děmak[2], kang raka langkung susahe, Ki Agěng Tingkir sampun, tědhak rawuh dhumatěng Pěngging, panggih (h.99) kang rayi nulya, jawat asta sampun, Ki Agěng Tingkir ngandika, ingsun adhi ayun tanya kang sayěkti, marang sira pajara.	Sudah lama Ki Ageng Pengging tersebut, tidak berkenan menghadap ke Demak. Sang kakak menjadi sangat sedih. Ki Ageng Tingkir (kemudian) datang ke Pengging lalu menemui sang adik. Sesudah berjabat tangan, Ki Ageng Tingkir berkata, “Adhikku, aku bertanya dengan serius kepadamu. Jelaskanlah
4.	Dene lawan tan arsa sireki, iya seba mring Jěng Sultan Děmak, pan kandhangan sira kuwe,	mengapa engkau tidak mau menghadap ke Kanjeng Sultan Demak? Padahal engkau sangat diharapkan.

[1] Lebih satu suku kata
[2] Kurang satu suku kata

	yen dhasar wani tuhu, payo sisan umaděg baris, ingsun mangsa tegaa, dadi nora tanggung, ingkang kaya karěpira, drawasake wus sun duga karsaneki, sira dhi kaya-kaya.	Jika memang sungguh berani, ayo sekalian siapkan pasukan! (Namun) aku mustahil bila tega, sehingga tidak menanggung, seperti yang kau inginkan. Sudah kuduga keinginanmu membahayakan, adhikku, sepertinya.”
5.	Datan matur Ki Agěng ing Pěngging, pan tumungkul lawan ismu waspa, winarna wau garwane, Ki Agěng Pěngging iku, wawrat sěpuh wus mangsaneki, dalu mapan ringgitan, beber ringgitipun, anyěgah dhatěng kang raka, Nyai Agěng kěpareng babar puniki, miyos jalu kang putra.	Ki Ageng Pengging tidak berkata. Hanya menunduk seraya (mengeluarkan) air mata. Tersebutlah istri Ki Ageng Pengging hamil tua (dan) sudah waktunya (melahirkan). Malamnya (Ki Ageng Pengging) sedang wayangan, wayang beber. (Nyai Ageng) mencegah sang suami. (karena) Nyai Ageng waktunya melahirkan. Anaknya lahir laki-laki.
6.	Gya pinangku mring kang uwa nuli, Kyai Agěng Tingkir angandika, yayi putranira kiye, sun ara-(h.100)-ni yayi iku[3], iya Raden Krěrebet yayi, kang rayi tan lěnggana, měngkana wu[4] kondur, Ki Agěng Tingkir ika[5], kawarnaa Jěng Sultan Děmak anuting[6], mring Kyai Gěng Wolěpala[7]	Segera dipangku oleh pamannya, lalu Ki Ageng Tingkir berkata, “Dinda, putramu ini kuberi nama dia Raden Krerebet.” Sang adik menyetujuinya. Selanjutnya pulanglah Ki Ageng Tingkir. Tersebutlah Kanjeng Sultan Demak menurut pada Kyai Geng Wolepala.
7.	Animbali mring Ki Agěng Pěngging, wus ping tiga pan sinangga krama, Ki Agěng Tingkir ta mangko, miarsa wartenipun, yen kang rayi Ki Agěng Pěngging,	(karena) memanggil Ki Ageng Pengging sudah tiga kali namun diacuhkan. Kini Ki Ageng Tingkir mendengar kabar bahwa adiknya, Ki Ageng Pengging

[3] Lebih satu suku kata
[4] Sesuai konteks dibaca: *wus*
[5] Kurang satu suku kata
[6] Sesuai konteks dibaca: *anuding*
[7] Lebih satu suku kata

	tinimbalan mring Dĕmak, wus ping tiga iku, tan sowan sinangga krama, dadya susah Ki Agĕng Tingkir kang galih, anglĕs pan lajĕng seda.	dipanggil (untuk menghadap) ke Demak telah tiga kali (namun) tidak menghadap (dan) mengacuhkannya. (Hal itu) menjadikan Ki Ageng Tingkir bersedih hati hingga akhirnya meninggal.
8.	Nyai Agĕng Tingkir wus tur uning, marang Pĕngging yen kang raka seda, kagyat lancaran lampahe, Ki Agĕng Pĕngging rawuh, dhatĕng Tingkir nulya nungkĕmi, mring layone kang raka, riwusnya amuwus, mugi kula sampun lama, kakang kantun wus tan sagĕd neng dunyeki, wus kinubur kang raka.	Nyai Ageng Tingkir sudah memberi tahu kepada Ki Ageng Pengging bahwa kakaknya meninggal. (Ia) terkejut dan segera berangkat cepat. Ki Ageng Pengging setibanya di Tingkir segera memberi penghormatan, kepada jenazah kakaknya. Selanjutnya (ia) berkata, “Semoga saya jangan lama (hidup). Kanda sudah tidak bisa di tinggal dunia ini.” Sang kakak sudah dikubur.
9.	Nulya pamit kondur dhatĕng Pĕngging, sampun prapta (h.101) pan lajĕng kewala, Ki Agĕng manjing panĕpen, pan datan kĕna muwus, lawan nora amiji-mijil, ĕnĕngna ingkang sungkawa, gantya kang winuwus, nenggih Kangjĕng Sultan Dĕmak, animbali Sunan Kudus sampun prapti, sang nata angandika.	Lalu (ia) pamit pulang ke Pengging. Setelah sampai langsung saja Ki Ageng menuju tempat menyepi. (Ia) tidak bisa berkata serta tidak segera keluar. Dihentikan (cerita dari) yang sedang berduka. Berganti yang diceritakan, yakni Kanjeng Sultan Demak (yang) memanggil Sunan Kudus. Setelah tiba sang raja berkata,
10.	Marma kakang kawula aturi, aprĕkawis pun Pĕngging punika, kados pundi prayogine, Kangjĕng Sunan umatur, yen marĕngi kula pribadi, mangke ingkang lumampah, Jĕng Sultan nĕbda rum, gih kakang langkung prayoga, jawat tangan amit Kangjĕng Sunan mijil, busana nulya mangkat.	“Alasan kakanda saya panggil (adalah) (terkait) masalah Pengging tersebut bagaimana sebaiknya?” Kanjeng Sunan berkata, “Jika diizinkan saya sendiri nanti yang akan menyelesaikan.” Kanjeng Sultan berkata manis, “Iya kanda, lebih bagus (demikian).” Kanjeng Sunan berjabat tangan lalu pamit keluar. (Ia) bersiap-siap kemudian berangkat
11.	Nging sĕkawan sĕkhabat kang ngiring,	hanya (dengan) empat kerabat yang mengiringi.

	tan winarna marga Pěngging prapta, lungguh ngandhap waringine, Jěng Sunan ngandika rum, mring sěkhabat sěkawaneki, padha sira kariya, neng ngriki sědarum, poma aja lunga-lunga, sun malěbu lamun ana rame iki, tabuhěn Kya-(h.102)-i Sima.	Tidak diceritakan (mereka) sudah tiba di Pengging. (Mereka) duduk di bawah pohon beringin. Kanjeng Sunan berkata dengan manis kepada empat kerabatnya, “Kalian tunggulah di sini semua, janganlah pergi-pergi, aku akan masuk. Jika ada keributan, bunyikanlah Kyai Sima!”
12.	Pan sandika sadaya turneki, Kangjěng Sunan malěbět wus prapta, jujug kori butulane, dhěpepel pinggir pintu, mapan nuju ana wong mijil, arsa ngangsu mring sěndhang, kaget duk andulu, ana wong dhěpepel lawang, gya tinanya andika tiyang ing pundi, kula těmbe uninga.	Semua telah mengiyakan ucapannya. Kanjeng Sunan sudah tiba langsung menuju ke pintu samping. (Ia lalu) bersandar di tepi pintu. Kemudian keluar seseorang (yang) hendak mengambil air di sendang. Ia terkejut ketika melihat ada orang yang bersandar di tepi pintu. Kemudian ditanyai, “Engkau orang mana? Saya baru melihat
13.	Kang busana lawan warnaneki, dene lajěng neng kori butulan, Jěng Sunan mesěm nabda lon, ingsun arěp katěmu, iya lawan Ki Agěng Pěngging, ingkang ngangsu angucap, tan kenging puniku, Ki Agěng lagya sungkawa, sasedane kang raka Ki Agěng Tingkir, pan sampun pitung dina.	penampilan dan wajahmu. Pun kemudian berada di pintu samping.” Kanjeng Sunan tersenyum dan berkata pelan, “Aku hendak bertemu dengan Ki Ageng Pengging.” Yang mengambil air berkata, “Oh itu tidak bisa, Ki Ageng sedang bersedih atas kematian kakaknya, Ki Ageng Tingkir. Sekarang sudah tujuh harinya
14.	Kyai Agěng botěn mijil-mijil, kula ajrih kalamun matura, Jěng Sunan ngandika mangko, ora těka umatur, mapan ingsun wong těka langit, akarya kang gita[8], ingutus Yang Agung,	Ki Ageng belum jua keluar. Hamba takut untuk menyampaikannya. Kanjeng Sunan berkata, “Katakanlah bahwa aku adalah orang dari langit yang membuat tembang (dan) diutus oleh Tuhan.

[8] Kurang satu suku kata

	langit biru wismaning wang, yen tinanya dadya wong puniku ajrih, wangsul matur anulya.	Langit biru adalah rumahku, apabila ditanyai.” Orang itu menjadi takut (sehingga) segera kembali (untuk menyampaikan).
15.	(h.103) Kyai Agĕng mesĕm ngandika ris, aturana wong langit ku iya, banjur malĕbuwa mrene, ngaturan sampun rawuh, nulya panggih Ki Agĕng Pĕngging, kalawan Kangjĕng Sunan, neng jro kobong iku, Jĕng Sunan nulya ngandika, jĕbeng Pĕngging mangke sira den timbali, marang Jĕng Sultan Dĕmak.	Ki Ageng tersenyum (dan) berkata pelan, “Persilakanlah orang langit tersebut untuk masuk ke sini” Yang dipersilakan sudah datang kemudian bertemu Ki Ageng Pengging dengan Kanjeng Sunan di dalam ruangan tersebut. Kanjeng Sunan kemudian berkata, “Nak Pengging, saat ini engkau dipanggil oleh Kanjeng Sultan Demak.”
16.	Kyai Agĕng alon anauri, mapan tiyang dhĕdhĕkah kawula, ngandikan apa karyane, Jĕng Sunan amuwus[9], yen tan arsa sira Ki Pĕngging, mara sira piliha, karsane Sang Prabu, ing luhur lawan ing ngandhap, jaba jĕro kang ĕndi sira ĕnggoni, Ki Agĕng angandika.	Ki Ageng menjawab pelan, “Hamba hanyalah orang dusun, beritahu apa tugasnya?” Kanjeng Sunan berkata, “Jika tidak berkenan engkau Ki Pengging, maka pilihlah kehendak Sang Prabu. Di atas dan di bawah, luar atau dalam yang mana yang kau tempati?” Ki Ageng berkata,
17.	Yen miliya[10] ing jĕro pan sirik, yen miliya[11] jaba luwih sasar, sĕmang-sĕmang pangidhĕpe, yen miliya[12] ing luhur, pan kumandhang denkabĕkteni, yen miliya[13] ing ngandhap, iku sasar agung, kapire patang madĕhab, jaba jĕro ngisor dhuwur drĕ-(h.104)-be mami, orane duwekingwang.	“Jika memilih di dalam kuhindari, jika memilih di luar lebih sesat, ragu-ragu anggapannya. Jika memilih di atas Itu terpercaya dan dihormati. Jika memilih di bawah, iku kesalahan besar, dosanya empat mazhab. Luar dalam bawah atas punyaku. (Tetapi) tidak akan menjadi punyaku.”

[9] Kurang satu suku kata
[10] Sesuai konteks dibaca: *miliha*
[11] Sesuai konteks dibaca: *miliha*
[12] Sesuai konteks dibaca: *miliha*
[13] Sesuai konteks dibaca: *miliha*

18.	Sunan Kudus mangkya ngandika ris, dene sira angucap měngkana, apa matěng panggilute, Kyai Agěng amuwus, mundur bakal sira puniki, kělamun wis ingucap, ku pěsthi denulu, Jěng Suna[14] mesěm ngandika, yen měngkono ingsun pan arsa udani, saměngko suwungira.	Sunan Kudus kemudian berkata pelan, “Adapun engkau berkata demikian, apakah sudah kau rasakan secara matang?” Ki Ageng berkata, “Kau akan mundur, jika sudah diucapkan demikian pasti ditelan (kembali).” Kanjeng Sunan tersenyum dan berkata, “Jika demikian, aku ingin mengetahui sekarang tentang kekosonganmu?”
19.	Kyai Agěng pan alon nauri, yen manungsa mětu marga ina, pasthi nganggo dalan mangke, olehe maring suwung, Sunan Kudus alon nauri, apa kinarya marga, ingsun ayun wěruh, Kyai Agěng angandika, iki lading bělekna sikut ngong kering, Sunan Kudus tumandang.	Ki Ageng menjawab pelan, “Jika manusia keluar (lahir) melalui vagina itu pasti menggunakan jalan ketika menuju kekosongan (=mati) Sunan Kudus menjawab pelan, “Apa yang dijadikan jalan? Aku ingin mengetahui.” Ki Ageng berkata, “Pisau ini goreskanlah ke siku kiriku!” Sunan Kudus melaksanakan.
20.	Wus binělek Ki Agěng ngěmasi, Sunan Kudus nulya uluk salam, Ki Agěng jawab salame, Sunan Kudus amuwus, wong wus mati bisa nauri, oleh mrětabat setan, Kyai Agěng lampus, (h.105) lajěng denira palastra, Sunan Kudus wus mědal lan sabat panggih, wus lajěng kondur nulya.	Sesudah tergores Ki Ageng meninggal. Sunan Kudus kemudian mengucap salam dan Ki Ageng menjawab salamnya. Sunan Kudus berkata, “Orang sudah meninggal bisa menjawab, (pasti) mendapat kekuatan setan.” Ki Ageng meninggal. Ia meninggal selamanya. Sunan Kudus keluar dan menemui kerabat. Kemudian mereka kembali pulang.
21.	Nyai Agěng wau kang winarni, sampun matěng gennya olah-olah, badhe sugata tamune, dangu datan pinundhut, lan tan ana nyanane sami,	Diceritakan Nyi Ageng sudah matang masakannya (dan) hendak disajikan tamunya. (Tetapi makanan) lama tidak diambil dan (ia) tidak mengira (sesuatu terjadi).

[14] Sesuai konteks dibaca: *Sunan*

	nulya ngintip kang raka, wus seda puniku, kagyat Nyai Gĕng nulya[15], anungkĕmi ing layon sarwi anangis, lajĕng atuwĕk raga.	Kemudian (ia) mengintip sang suami, (ternyata) sudah meninggal. Terkejutlah Nyi Ageng. Ia segera memeluk jenazah seraya menangis. Kemudian ia menusuk diri
22.	Datan tolih mring kang putra iki, lajĕng seda sandhing lan Ki raka, mĕngkana Den Mas Kĕrebet, kapĕjĕng dennya muwun, mapan lagya brĕrangkang iki, aneng sandhing kunarpa, wong Pĕngging gumrumung, kang estri nangis sĕdaya, ingkang jalĕr mapan samya anututi, marang wong ingkang cidra.	(Nyi Ageng) tidak memperhatikan anaknya. (Ia) kemudian meninggal di samping suaminya. Demikianlah Raden Mas Kerebet menangis keras sekali. Ia kemudian merangkak ke dekat jenazah (ayah ibunya). Warga Pengging berdatangan. Para wanita semua menangis dan para pria mengejar orang yang telah mencelakai.
23.	Nanging sampun tĕbih tan kĕpanggih, mapan lajĕng ngaturi uninga, dhumatĕng ing Tingkir mangke, Nyai Agĕng wus rawuh, lajĕng ngĕmban dhatĕng kang siwi, langkung dennya karuna, (h.106) layon wus kinubur, rahaden nulya binĕkta, mring kang ibu wus kondur dhumatĕng Tingkir, Sunan Kudus winarna.	Akan tetapi sudah jauh dan tidak ketemu. (Mereka) kemudian memberi kabar ke Tingkir segera. Nyi Ageng datang kemudian menggendong sang anak. Mereka semakin menangis. Jenazah sudah dikubur dan sang raden kemudian dibawa oleh sang bibi pulang ke Tingkir. Tersebutlah Sunan Kudus
24.	Sampun rawuh ing Dĕmak nagari, lajĕng sowan dhumatĕng Jĕng Sunan, wus katur saneskarane, langkung lĕga tyasipun, wus tan ana kang dados galih, ĕnĕngna Jĕng Sultan Dĕmak[16], Sela kang winuwus, kĕlangkung dene raharja, Tarub Sela wus kumpul dadi sawiji, Ki Agĕng wus puputra.	sudah tiba di kerajaan Demak lalu menghadap kepada Kanjeng Sunan. Telah diceritakan apa yang terjadi dan membuat hati sangat lega. Sudah tidak ada yang menjadi pikiran. (Cerita tentang) Kanjeng Sultan Demak dijeda. (Berganti tentang) Sela yang dibicarakan. (Sela) sangat sejahtera. (Kini) Tarub (dan) Sela sudah menjadi satu. Ki Ageng (Sela) sudah memiliki anak
25.	Mapan tiga kang jalu sawiji,	berjumlah tiga orang, yang satu laki-laki.

[15] Kurang satu suku kata
[16] Lebih satu suku kata

	Raden Ĕnis sampun diwasa[17], lajĕng kinĕramakakĕ, pan angsal putranipun, nĕnggih buyut Lawean iki, Raden Ĕnis mĕngkana, rĕmĕn dalĕm iku, anĕnggih ing Kĕlawean, ingkang rama Ki Agĕng Sela nuruti, wus lama apĕputra.	(Anak itu bernama) Raden Enis dan sudah dewasa. Kemudian dinikahkah dengan anak dari buyut Lawean. Raden Enis itu senang tinggal di Kelawean. Ayahnya, Ki Ageng Sela menurutinya. (Mereka telah menikah) lama dan (dikaruniai) putra
26.	Jalu bagus lawan amrahati[18], wus pinundhut dhumatĕng kang eyang, binĕkta mring Sela mangke, pan wus sinung ju-(h.107)-juluk, mring kang eyang Ki Agĕng iki, Rahaden Pĕmanahan, langkung sih sang wiku, wau dhumatĕng kang wayah, pan kuciwa marang kang putra pribadi, trĕsna dhatĕng kang wayah.	laki-laki yang rupawan dan menarik. (Anak tersebut kemudian) diambil eyangnya (dan) dibawa ke Sela. Pun telah diberi julukan oleh sang eyang, Ki Ageng, yakni Raden Pemanahan. Sang pendeta sangat sayang kepada cucunya. Justru kecewa kepada anaknya sendiri, (dan) cinta kepada sang cucu.
27.	Marmanira jinulukan iki, mring kang eyang Raden Pĕmanahan, Ki Agĕng ĕnting trĕsnane, sapangen agĕngipun, watak kendĕl datan patya ngling, pan gangsal sadhereknya, nanging kang pinundhut, wau dhumatĕng kang eyang, nging Rahaden Pĕmanahan iku singgih, binĕkta dhatĕng Sela.	Oleh sebab itu, dinamailah ia Raden Pemanahan oleh sang eyang. Ki Ageng (telah) habis cintanya (kepada sang cucu) sepekarangan besarnya. (Sebab sang cucu) berwatak pendiam tidak terlalu (banyak) berkata. Ada lima saudaranya tetapi yang diambil tadi oleh sang eyang hanya Raden Pemanahan itu saja. (Ia) dibawa ke Sela
28.	Mapan tanen pakaryannya singgih, kang kinarya namur lampahira, mangkana panuju mangko, ing mangsa rĕndhĕng iku, sang pandhita mapan neng sabin,	dan (di sana) pekerjaannya (adalah) bertani. (Hal itu) digunakan untuk menyamarkan tujuannya. Demikian kini ketika akan masuk musim penghujan,

[17] Kurang satu suku kata
[18] Sesuai konteks dibaca: *amrak ati*

	tan kantun lan kang wayah, kinen aneng gubug, rahaden datan lěnggana, sang pandhita aměmacul aneng sabin, kang jawah langkung drěsnya.	sang pendeta berada di sawah. Tak lupa bersama sang cucu (yang) disuruh menunggu di gubuk. Sang Raden menyetujuinya. Sang pendeta mencangkul di sawah lalu hujan turun dengan derasnya.
29.	Samya bubar sagunge wong tani, nora (h.108) tahan dening atisira, dadya mantuk dhewe, měngkana ingkang kantun, sang pandhita lan wayahneki, Rahaden Pěmanahan, nanging wontěn gubug, sadangunya udan-udan, ingkang eyang mapan datan anglilani, marma neng gubug ika.	Para petani bubar (karena) tidak tahan dengan dinginnya, sehingga pulang sendiri-sendiri. Adapun (di sana) tinggal sang pendeta dan cucunya. Raden Pemanahan. tetapi (tetap) di gubuk selama hujan turun. Sang eyang tidak mengizinkan (ia keluar) sehingga (ia tetap) di gubug tersebut.
30.	Těrang udan kantun riwis-riwis, wontěn coba sing Allah tangala, warna kaki-kaki mangko, wus pikun wayahipun, sarya amoh pěnganggoneki, Ki Agěng pinaranan, sarwi mesěm iku, sang pandhita wus uninga, lamun iku pan dudu jalma sayěkti, sang wiku wus prayitna.	Hujan reda tinggal gerimis. (Kemudian) ada ujian dari Allah ta’ala berupa seorang aki-aki yang sudah waktunya pikun dan berpakaian serba rusak. Ki Ageng dihampiri seraya tersenyum. Sang pendeta sudah tahu bahwa (aki itu) bukan manusia sesungguhnya. Sang wiku berhati-hati.
31.	Sarěng cělak wus cinandhak nuli, kinipatkěn sang wiku kasingsal, nulya binuwang pacule, langkung bramatyanipun, si pandhita něrajang malih, nulya candhak-cinandhak, samya sudibyanung, datan ana kang kuciwa drěg-udrěgan rahaden nulya udani, kělamun ingkang (h.109) eyang,	Ketika sudah dekat, segera sang wiku ditarik lalu dilemparkan dan ia terpental. Segera dibuang cangkulnya. Semakin menjadi kemarahannya. Sang pendeta menyerang balik lalu (mereka) saling berkelahi. (Keduanya) sama-sama kuat tidak ada yang mengecewakan. (Mereka) saling bergulat lalu Sang Raden paham bahwa sang eyang

32.	Pacakara[19] lawan kaki-kaki, yun tĕtulung tĕksih ajrahika, gya lumajar kondur mangko, mring Sela asung wĕruh, kawarnaa ingkang ajurit, gĕntya larak-linarak, awĕtara iku, ana sawah sajunglawah, ingkang rata pan anglir ginaru singgih, mapan dadya lelaran.	berkelahi dengan aki-aki. (Raden) hendak menolong tapi masih takut (sehingga) segera berlari pulang. ke Sela (untuk) memberi kabar. Tersebutlah yang berperang saling tarik-menarik. Sementara itu, ada sawah sepetak yang rata bagaikan digaru sehingga menjadikan sakit.
33.	Wus pratela wirayating ngelmi, yen manungsa ingkang sĕjatinya, unusaning makluk kabeh, wus karsaning Yyang Agung, ya ta apĕs wong kaki-kaki, karingkus tanganira, pan kĕkalih sampun, kawarna Den Pĕmanahan, sampun prapta ing desa lan tawan tangis, dadya kaget sĕdaya.	Sudah dijelaskan (dalam) tradisi keilmuan bahwa manusia sesungguhnya (adalah) makhluk pilihan (dari) semua makhluk. Sudah menjadi kehendak Tuhan aki-aki tersebut tertimpa sial. Tangannya teringkus dua-duanya. Raden Pemanahan diceritakan telah sampai di desa dengan berlari seraya menangis. (Hal itu) membuat semua orang terkejut.
34.	Wong ing desa samya taken warti, gya winartan kalamun kang eyang, yuda lan Kaki Tuwane, nging tambuh sangkanipun, dadya gita wong Sela sami, gĕndhong titir sadaya, mapan sakĕlangkung, wurohan[20] yen piniarsa, barĕng lawan pĕnangi-(h.110)-se gung pawestri, sampun budhal sadaya.	Orang di desa semua menanyakan kabar. Lalu dikabarkan bahwa sang eyang berkelahi dengan Ki Tuwa, akan tetapi tidak diketahui penyebabnya. Orang-orang Sela menjadi terkejut (dan) membunyikan peringatan semua. Sangat ramai apabila didengarkan bersamaan dengan tangis para perempuan. Telah berangkat mereka semua.
35.	Wong desa mapan sampun mijil[21], lan sumĕkta lawan gamanira, brubul kalangkung kathahe, estri kalawan jalu,	Orang-orang desa sudah keluar serta bersiap dengan senjatanya. (Mereka) keluar bersama-sama. Sangat banyak

[19] Sesuai konteks dibaca: pancakara
[20] Wurahan
[21] Kurang satu suku kata

	ingkang munggeng ngarsa pribadi, Rahaden Pěmanahan, pan samya anggrěgut, ěněngna kang aneng marga, kawarnaa sang pandhita ingkang jurit, kalawan Kaki Tuwa.	perempuan dan laki-laki. Yang berada di depan sendiri (adalah) Raden Pemanahan. (Mereka) semua bersemangat. Cerita tentang mereka yang sedang Tersebutlah sang pendeta yang berperang dengan Ki Tuwa.
36.	Mapan angsal pitulung Yyang Widi, sawusira Ki Tuwa kasoran, biněkta mring gubug mangko, nanging tan kěna ucul, Kaki Tuwa tangane reki, pan měksih ciněpěngan, dhumatěng sang wiku, tanganira kalih pisan, Kaki Tuwa mapan pěringas-pěringis, polahe palintiran.	Akhirnya mendapat pertolongan Tuhan. Setelah Ki Tuwa kalah, (ia) dibawa ke gubuk Akan tetapi tidak bisa lepas tangan Ki Tuwa. Karena masih dipegangi oleh sang wiku kedua tangannya sekaligus. Kaki Tuwa justru tersenyum mringis (sambil) bergerak memutar-mutar.
37.	Kawarnaa ingkang lagya prapti, wayahira Raden Pěmanahan, lan ngirid wong desa kabeh, suměkta gamanipun, tingalira gumbira sami, deniring mring rahadyan, sang pandhita dulu, (h.111) kělangkung sokur mring sukma, yen kang wayah prapta sarya ngirid baris, suměkta sagamannya.	Tersebutlah yang baru datang (yakni) sang cucu, Raden Pemanahan dengan membawa semua orang desa (yang) telah siap dengan senjatanya. (Mereka) semua terlihat gembira digiring oleh sang raden. (Ketika) sang pendeta melihatnya (ia menjadi) sangat bersyukur kepada Tuhan, sebab sang cucu datang seraya membawa pasukan yang siap dengan senjatanya.
38.	Raden Pěmanahan aningali, mring kang eyang mapan sampun lěnggah, neng gubug lan Ki Tuwane, nging ciněkělan iku, mring sang wiku tangannya kalih, Ki Tuwa datan bisa, yen obaha iku, rahaden nulya lumajar, pan angrangkul dhumatěng kang eyang singgih, apan sarya karuna.	Raden Pemanahan melihat sang eyang yang telah duduk di gubuk bersama dengan Ki Tuwa. Akan tetapi dipegangi oleh sang wiku kedua tangannya. Ki Tuwa tidak bisa bergerak. Sang raden lalu berlari dan memeluk sang eyang seraya menangis.

39.	Angandika sang pandhita aris, putuningsun aja pĕrak-pĕrak, sumingkira sira angger, nek sawanĕn ta kulup, nulya raden anglĕnggah tĕbih, wong Sela pan wus prapta, ing ngarsa sĕdarum, kang kinarya mring pinituwa[22], mring sang wiku mapan sĕkawan puniki, wĕsta Raga Mĕnggala	Berkatalah sang pendeta dengan lembut, “Cucuku janganlah dekat-dekat, menyingkirlah engkau, nanti kau bisa terkena sawan, Nak.” Segera sang raden duduk menjauh. Orang-orang Sela yang sudah datang. semua berada di depan. Yang diminta untuk menjadi sesepuh oleh sang wiku ada empat orang, yakni Raga Menggala,
40.	Raga Jaya Raga Wangsa iki, Raga Mulya pan esmu karuna, sakĕlangkung gagĕtune, uninga tilasipun, kulawang-(h.112)-sa mĕngkana sami, andher neng pĕlanggaran, lan gĕgamanipun, sumĕkta lir arsa yuda, langkung samya pangunguning tyas kĕpati, dadi apa tiwasa.	Raga Jaya, Raga Wangsa, (dan) Raga Mulya. (Mereka) terlihat menangis (dan) sangat menyesal (karena) mengetahui jejak (perkelahiannya). Para warga semua duduk berjajar di langgar dengan senjatanya (telah) siap bagaikan hendak berperang. Semua sangat heran hatinya, jadi apa nantinya.
41.	Kulawangsa aturira sami, mring sang wiku punapa kang karsa, tiyang punika ing mangke, yen marĕngi pukulun, inggih luhung dipun pĕjahi, mesĕm risang pandhita, angandika arum, heh ta kabeh wruhanira, sayĕktine mapan iku dudu jalma, arane walahu aklam[23].	Para warga semua bertanya kepada sang wiku, “Bagaimana kehendak tuan, orang ini nantinya diapakan? Jika diperkenankan tuanku, lebih baik dibunuh saja.” Tersenyum sang pendeta (dan) berkata lembut, “Hei semua ketahuilah sesungguhnya dia bukan manusia, sebutannya *Wallahu a’lam*[24].
42.	Nora kĕna lamun denpateni, lah ta mara padha awasĕna, nulya samya ngawasake, duk waunya andhingkluk,	Tidak boleh bila dibunuh. Coba perhatikan dia!” Segera semua memperhatikannya. Dari tadi (ia) menunduk.

[22] Lebih satu suku kata
[23] Lebih satu suku kata
[24] Wallahu a’lam: hanya Tuhan yang tahu

	gennya lĕnggah tumungkul isin, ningali marang jalma, wus binanda iku, paningsĕtnya sang pandhita, kang kinarya ing wau anĕnali[25], rinangkĕpan lan donga.	(Ia) duduk dengan menunduk malu melihat manusia. (Tangannya) telah terikat. Diikat oleh sang pendeta. Yang dipakai untuk mengikat (telah) dirangkapi dengan doa.
43.	Nu-(h.113)-lya samya wau den tingali, sing acĕlak tinolih aniba, kalĕngĕr langkung dangune, wĕrnane kang cinatur, Kaki Tuwa pae lan jalmi, cĕmĕng panjang wulunya, dhĕngkul sukonipun, nyĕmpluk bekel wĕtĕngira, pundhak kĕpis kuwaga tangannya kalih, jenggote arang dawa.	Kemudian (wujud itu) dilihat, yang di dekatnya ditoleh lalu jatuh hingga tidak sadar lama. Diceritakan wujud Kaki Tuwa berbeda dengan manusia. (Ia) bertubuh hitam (dan) panjang bulunya, lutut dan kakinya gemuk pendek, perutnya buncit, pundaknya kecil, kedua tangannya bengkok, jenggotnya jarang-jarang dan panjang,
44.	Gulu dawa lan bokonge canthik, janggut nyĕndhang suwing lambenira, jĕpat mung siji untune, sĕsisih brĕngosipun, irung mĕnthil tĕpung kang alis, mung siji matanira, purĕt kupingipun, bathuk manyung cilik dhasnya, rambut abang mapan arang kruwis-kruwis, ambu wangur asĕngak.	Lehernya panjang dan pantatnya lancip. janggutnya cekung, bibirnya sumbing. Giginya keluar satu, kumisnya (hanya) satu sisi, hidungnya kecil, alisnya bertemu, Matanya hanya satu, telinganya kecil, dahinya menonjol, kepalanya kecil, rambutnya merah jarang-jarang. Baunya menyengat tidak enak
45.	Langkung bacin apan tuntung amis, marmanira sagung kang tumingal, pan kathah kalĕngĕr mangko, tan tahan ambunipun, lan mĕngkana yen dipuntolih, kathah kang samya niba, panonnya sumaput, dadya na tan wani pĕrak, mring Ki Tuwa nanging sang wiku priba- (h.114) di,	sangat bacin bercampur amis. Itu yang menyebabkan semua yang melihatnya banyak yang pingsan (karena) tidak tahan dengan baunya. Selain itu, apabila dipandang olehnya banyak yang terjatuh (lalu) pingsan, sehingga tidak ada yang berani mendekat kepada Ki Tuwa. Akan tetapi, sang wiku

[25] Kurang satu suku kata

	kang rinilan mring Sukma.	seorang yang diizinkan oleh Tuhan.
46.	Sang pandhita angandika aris, mring kang wayah Raden Pĕmanahan, kulup wus muliya[26] kowe, lan sagung kabeh iku, nging si Raga Mĕnggala iki, lawan si Raga Jaya, meluwa sireku, ingsun arsa maring Dĕmak, ngaturake marang Ki Tuwa puniki, karo anyĕkĕlana.	Sang pendeta berkata pelan kepada cucunya, Raden Pemanahan, "Pulanglah kamu, Nak! beserta kalian semuanya. Hanya si Raga Menggala dan si Raga Jaya, kalian ikutlah! Aku hendak ke Demak menyerahkan Ki Tuwa ini. Kalian berdua pegangilah!
47.	Muga sira wĕntalaa iki, karilana mring Allah Tangala, sandika kalih ature, pinaringakĕn sampun, Kaki Tuwa mring jalma kalih, Kyai Raga Mĕnggala, lan Raga Jayeku, anyĕkĕli kering kanan, sang pandhita anulya ngandika ris, dhumatĕng ingkang wayah.	Semoga kalian tahan dan diizinkan oleh Allah Ta'ala." Keduanya menyatakan sanggup. Telah diserahkan Ki Tuwa kepada dua orang tersebut. Ki Raga Menggala dan Raga Jaya memegangi kiri (dan) kanan. Sang pendeta lalu berkata pelan kepada cucunya,
48.	Wus ta kulup amuliya[27] aglis, lan sarupaning wong padha bubara, datan lĕnggana rahaden, ingkang ngiring mring radyan, lan jalma sĕdarum, sang pandhita nulya mangkat, karo ungkur-ungkuran kang wayah singgih, mapan wus tan winarna.	"Sudahlah Nak, pulanglah segera. Kalian semua juga bubarlah!" Sang Raden mematuhinya. Mereka yang mengiringi Raden dan semua orang (juga patuh). Sang pendeta kemudian berangkat berseberangan arah dengan sang cucu. Tidak diceritakan
49.	Kya-(h.115)-i Agĕng lampahnya neng margi, kawarnaa Sultan Dĕmak ika, mapan wus mirsa wartane, lamun Ki Agĕng iku, sowan badhe tur-atur iki, nulya miyos Jĕng Sultan,	(tentang) perjalanan Ki Ageng. Tersebutlah Sultan Demak sudah mendengar berita bahwa Ki Ageng hendak menghadap menyerahkan (seseorang).

[26] Sesuai konteks dibaca: *muliha*
[27] Sesuai konteks dibaca: *muliha*

	ingkang munggeng ayun, Kyai Agĕng Wanasalam, lawan Kyai Agĕng Wanapala iki, lawan para ngulama.	Kanjeng Sultan segera keluar. Yang berada di depan (adalah) Ki Ageng Wanasalam, Ki Ageng Wanapala, serta para ulama.
50.	Myang sagunge kang punggawa mantri, mapan pĕpak suhun munggeng ngarsa, datan pantara dangune, Kyai Agĕng Sela ku, pan katingal ingawe nuli, anulya jawat asta, wus lĕnggah neng ngayun, jajar Kyai Wanasalam, Wanapala ingkang bandan aneng buri, tiyang kalih kang bĕkta.	Ada pula sejumlah punggawa dan mantri lengkap berada di depan. Tidak lama kemudian Ki Ageng Sela sudah terlihat. Ia dipanggil lalu segera berjabat tangan. Sudah duduk di depan bersandingan dengan Ki Wanasalam (dan) Wanapala. Yang diikat ada di belakang dibawa oleh dua orang.
51.	Cinĕkĕlan marang tiyang kalih, Kaki Tuwa andhingkul kewala, Kyai Gĕng alon ature, kawula sang aprabu, ngaturakĕn jalma puniki, ing nguni yun sikara, kangjĕng pukulun, mangke sumangga paduka, Kangjĕng Sultan pangandikanira aris, ya kakang sun tarima.	(Ia) dipegangi oleh dua orang (namun) Kaki Tuwa menunduk saja. Ki Ageng berkata pelan, “Sang Prabu, hamba menyerahkan orang ini. Dulu hendak menyiksa, tuan kanjeng. Sekarang terserah kehendak paduka. Kanjeng Sultan berkata pelan, “Iya kanda, kuterima.
52.	(h.116) Pinangkanya iku jalma ngendi, sang pandhita aris aturira, nuhun tan uninga sangkane, yen tinanya puniku, mapan botĕn sagĕd nauri, wicantĕn kados jalma, tan saged pukulun, lamun aningali jalma, mĕlarati mapan kathah wong tan eling, lajĕng kinen ngunjara.	Dari mana asal orang itu?” Sang pendeta berkata pelan, “Maaf (hamba) tak mengetahui asalnya. Jika ditanyai (orang itu) tidak bisa menjawab perkataan seperti manusia. Tidak bisa, Tuanku. Apabila (ia) melihat orang (akan) menyusahkan sebab membuat banyak orang tidak sadar.” Kemudian (ia) disuruh agar dipenjarakan.
53.	Tinampanan mring sagunging mantri, ingkang gĕpok mapan lajĕng niba,	(Ia) diterima oleh sejumlah mantri. Akan tetapi, yang di dekatnya kemudian

	tinolih kalěngěr kabeh, mesěm Sang Nata dulu, lon ngandika marang sang yogi, lah ta kapriye kakang, dene lir puniku, apa běcik pinatenan, sang pandhita aturnya sumangga aji, punapa ingkang karsa.	terjatuh. Ketika melihatnya, semua pingsan. Sang raja melihat (dan) tersenyum. Berkata pelan kepada sang yogi, “Wah bagaimana itu, kanda, kok seperti itu, apakah lebih baik dibunuh saja?” Sang pendeta menjawab, “Terserah paduka bagaimana kehendaknya.”
54.	Sri Nalendra angandika aris, paran sira kakang Wanasalam, lawan Wanapala mangko, kalih samya turipun, yen marěngi karsa sang aji, prayogi kinunjara, tosanta pukulun, kalih wětawis kawula, de-(h.117)-ne jalma kados botěn kenging pati, dadya nurut Jěng Sultan.	Sang raja berkata pelan, “Bagaimana (pendapatamu) kanda Wanasalam dan Wanapala?” Keduanya menjawab sama, “Apabila diperkenankan oleh tuanku, lebih baik dimasukan penjara (yang) kuat, Tuanku. Serta menurut hamba orang (tersebut) sepertinya jangan dibunuh.” Kanjeng Sultan menjadi menurut.
55.	Angandika mring Ki Agěng Seleki, wus ta kakang iku baturira, loro koněn ngatěrake, marang kunjaran iku, wong ing Děmak tan wěntaleki, Ki Agěng aturira, sandika nulyeku, Raga Měnggala kělawan, Raga Jaya wus kinen ngatěrkěn sami, kunjaran wěsi prapta.	Berkata kepada Ki Ageng Sela, “Sudahlah kanda, itu pengikutmu dua orang suruhlah mengantarkan ke penjara. (Sebab) orang-orang Demak tidak tahan.” Ki Ageng berkata siap sedia. Kemudian Raga Menggala dan Raga Jaya disuruh untuk mengantarkan (kaki tuwa) ke penjara besi. Sampailah
56.	Mapan sampun kinunjara iki, Kaki Tuwa sinrahakěn punika[28], dhumatěng mantri kabeh[29], kang samya ruměkseku, sampun wangsul Raga Jayeki, lawan Raga Měnggala, Ki Agěng winuwus,	sudah di penjara tersebut. Kaki Tuwa diserahkan kepada para mantri yang menjaga (penjara). Telah kembali Raga Jaya dan Raga Menggala. Ki Ageng berkata,

[28] Lebih satu suku kata
[29] Kurang satu suku kata

	nuhun pamit kondur ika, dhatěng Sela Kangjěng Sultan anglilani, nulya lengser sing ngarsa.	“Terima kasih, (hamba) pamit pulang ke Sela.” Kanjeng Sultan merestui. Segera (ia) beranjak dari hadapan (Sultan).
57.	Sri Nalendra gya luwar tinangkil, sampun bubar kang samya siwaka, Ki Aгěng prapta Selane, mapan wus tan cinatur, kawarnaa Ki Tuwa iki, ingkang aneng kunjaran, (h.118) pan riněksa sagung, mring sagung mantri ing Děmak, mapan langkung dennya samya ngati-ati, ruměksa Kaki Tuwa.	Sang raja kemudian keluar dari singgasana (dan) telah bubar semua yang menghadap. Ki Ageng sampai di Sela (dan) sudah tidak diceritakan. Tersebutlah Ki Tuwa yang berada di penjara diurus oleh para mantri di Demak. Semua lebih berhati-hati dalam menjaga Ki Tuwa.
58.	Nulya wontěn ingkang nini-nini, andhěpepel lan sendheyan lan saka[30], lawan anyangking běruke, mantri kěmit tanyeku, lah ta sira nini wong ngěndi, lan apa karyanira, Ni Tuwa sumaur, ingsun iki tanpa wisma, praptaningsun ing kene pan yun ngirim, toya mring Kaki Tuwa.	Kemudian ada nenek-nenek (yang) meringkuk dan bersandar pada tiang serta membawa wadah batoknya Mantri jaga menanyai, “Hei nenek anda orang mana dan apa pekerjaanmu?” Ni Tuwa menjawab, “Aku iki tanpa rumah. Kedatanganku di sini adalah hendak mengirim air kepada Kaki Tuwa.
59.	Wruhanira iku laki mamami[31], lajěng nyiram marang Kaki Tuwa, nulya na swara juměbret, kunjara wěsi sampun, bubrah sirna wong kaki-kaki, kalawan nini-nini tuwa[32], sarěng tan kadulu, kunjara pating balengkrah, ingkang kěmit sadaya kalěngěr sami, wus dangu nglilir samya.	Ketahuilah dia itu suamiku.” Kemudian ia menyiram Kaki Tuwa lalu ada suara berisik. Penjara besi sudah rusak (serta) hilanglah kakek dan nenek tua tersebut secara bersamaan tanpa terlihat. Penjara porak poranda. (Adapun) penjaganya semua pingsan. Setelah lama (mereka) bangun.
60.	Sampun katur dhumatěng sang aji,	Sudah dilaporkan kepada sang raja

[30] Lebih satu suku kata
[31] Sesuai konteks dibaca: *mami*; Lebih satu suku kata
[32] Lebih dua suku kata

	lamun bubrah wau kang kunjara, Ki Tuwa mbuh parane, musna datan kadulu, ya ta mesěm Sri Narapati, sěngka-(h.119)-na ing tyasira, wakane Seleku, jawane aweh pratandha, lamun těmbe bisa bubrah turun mami, iya walahu aklam.	bahwa penjara sudah hancur (dan) Ki Tuwa entah ke mana perginya, hilang tak terlihat. Tersenyumlah sang raja (karena) telah menduga dalam hati (bahwa) paman Sela itu bermaksud (hendak) memberi pertanda, bahwa kelak keturunanku bisa hancur. Iya *wallahu a'lam*[33].
61.	Ěněngna ing Děmak puniki[34], kawarna Kyai Agěng Sela, měngkana ing sarawuhe, saking ing Děmak wau, ngaturakěn wong kaki-kaki, langkung kaduwungira, Ki Agěng tyasipun, angrasa kasiku Sukma, yen kadudon ing wau lampahe reki, sěsiku ing atapa.	Demikianlah (kisah) di Demak. Tersebutlah Ki Ageng Sela, sepulangnya dari Demak (usai) menyerahkan orang tua (tadi) sangat menyesal. Hati Ki Ageng merasa mendapat cobaan (dari) Tuhan. (bahwa) perselisihan yang terjadi tadi (adalah) cobaan dalam bertapa.
62.	Dadya sangět tobat mring Yyang widi, atěnapi mring Nabi Mohamad, nuhun apurane[35], sangět dennya maněkung, neng paněpen tan mijil-mijil, nanging kang wayah ika, ngladosi sang wiku, sira Raden Pamanahan, siyang latri nulya na swara duměling, iya wus kaki Sela.	(Ia) menjadi sangat tobat kepada Tuhan dan juga kepada Nabi Muhammad (Ia) memohon maaf (dan) berdoa dengan sangat di tempat bertapa tanpa keluar-keluar. Akan tetapi, sang cucu (tetap) melayani sang wiku. Dialah Raden Pemanahan (melayani) siang dan malam. Kemudian ada suara yang jelas, "Iya sudah anakku Sela,
63.	Ingapura sira mring Yyang Widi, pan lěstari besuk turunira, měngku tanah Jawa kabeh, nanging ta poma iku, ya ing wuri sira deneling, ingkang patang prakara,	engkau sudah dimaafkan oleh Tuhan. Kelak keturunanmu akan selamat (dan) memimpin tanah Jawa semua. Akan tetapi yang kedepan harus kauingat. tentang empat perkara

[33] Wallahu a'lam: hanya Tuhan yang mengetahui
[34] Kurang satu suku kata
[35] Kurang dua suku kata

	murungake la-(h.120)-ku, pěpětěnge ing agama, kusud drěngki riya kaki lawan kibir, iku pamurung tapa.	yang membatalkan tirakat (dan) (merupakan) kegelapan dalam agama. (Ialah) sedih, iri, suka pamer, sombong, anakku. Itulah penggagal dalam bertapa.
64.	Nadyan akeh lakunira iki, yen kagěpok kang patang prakara, dadi sirna těmahane, tan ana dadenipun, nadyan ngamal měngkono maning, mapan denkadya toya, mili pamaneku, lakune sadina-dina, riya iku upama gěni sayěkti, laku ngamal upama.	Meskipun tirakatmu banyak, jika terkena empat perkara tersebut (maka akan) menjadi hilang. Pada akhirnya tidak ada hasilnya. Meskipun beramal seperti itu lagi bagaikan air (yang) mengalir perumpamaannya, (namun jika) tingkahnya sehari-hari suka pamer, (maka) sesungguhnya itu ibarat api. (Jika) amal perbuatan diibaratkan
65.	Alang-alang kusud pamaneki, angon lesus laku ngamal ika, datan pantara sirnane, tan ana labětipun, pan měngkana ing wong ngaurip, lamun wus bisa ngrěsa, patang prakareku, dadi barang kang sinědya, pan mung iku poma den ngati-ati[36], wong urip aneng donya.	alang-alang, (maka) kesedihan diibaratkan angin taufan bagi tirakat kita. Tidak (menunggu) waktu lama untuk hancur (hingga) tidak berbekas. Demikianlah bagi orang hidup apabila sudah bisa mengendalikan empat perkara tersebut, maka akan terwujud yang diharapkan. Oleh karena itu, harus berhati-hati orang hidup di dunia.”
66.	Lajěng sujud sukur ring Yyang Widi, dadya rěna titahing Yyang Sukma, Ki Agěng padhang tingale, dadya tyasnya wus lipur, siyang ratri nging sih Yyang Widi, kang tumancěp ing (h.121) driya, měngkana cinatur, Ki Agěng Sela karsanya, animbali mring kang putra wayah sami, miwah kang kulawarga.	(Ki Ageng Sela) kemudian sujud syukur kepada Tuhan. Mahluk Tuhan menjadi senang. Pandangan Ki Ageng cerah hatinya menjadi terhibur. Siang dan malam hanya kasih Tuhan yang menancap dalam hati. Demikian diceritakan Ki Ageng Sela berkeinginan memanggil semua anak, cucu beserta keluarganya.

36 Kurang satu suku kata

67.	Sampun prapta putra wayah sami, kulawangsa andher munggeng ngarsa, mapan pěpak sědayane, Kyai Agěng pitutur, marang putra wayah sami[37], heh bocah sun pěpoyan, marang sira iku, padha sira rungokěna, tuturingsun dudu papan dudu tulis, pěpali aranira.	Anak cucunya sudah tiba semua. Keluarga duduk berderet, sudah lengkap semuanya. Ki Ageng memberi wejangan kepada putra dan cucunya, “Hei anakku, aku memberi ajaran kepada kalian. Semua dengarkanlah perkataanku. Bukan tameng maupun tulisan (namun) *Pepali*[38] namanya.
68.	Pěpali iku ajiněn běrkati[39], tur sělamět tur kuwarasan[40], pěpali iku sangkane, aja anggawe angkuh, aja ladak lan aja jahil, aja ati surakah, lan aja cilimud, lan aja guru alěman, aja dahwen kang měngkono aglis mati, aja ati angiwa.	*Pepali* itu hormatilah karena membawa keselamatan, dan kesehatan. *Pepali* tersebut permulaannya (adalah) jangan bertindak angkuh, jangan congkak, dan jangan iri hati. Jangan berhati serakah, jangan suka mencuri, dan jangan senang mencari pujian. Jangan mencampuri urusan orang lain, (karena) yang demikian (akan) cepat meninggal. Jangan memiliki hati buruk,
69.	Aja sira watak sugih wani, aja sira sanakan[41], asěsanjan apadene, aja sira ku-(h.122)-mingsun, aja watak ngaruh-aruhi, aja ngěgungkěn awak, aja guru něpsu, wong urip padha denyitna, aja sira těběri sěmbranan kaki, niwasi dadenira.	jangan kau memiliki watak terlalu berani, Jangan kau mudah berteman apalagi bertandang untuk mengobrol. Jangan kau arogan (dan) jangan berwatak suka mencibir. Jangan meninggikan diri (dan) jangan mengedepankan nafsu. Orang hidup semua harus hati-hati. Jangan kau biasakan ceroboh (karena) hasilnya akan mencelakai.
70.	Aja saen denidhěp ing isin, aja sira ngagungakěn awak, wong urip pinet baguse,	Jangan tidak punya malu, hendaknya malu. Jangan (pula) kau congkak Orang hidup itu yang dicari adalah baiknya.

[37] Kurang satu suku kata
[38] *Pepali*: ajaran berupa larangan
[39] Lebih satu suku kata
[40] Kurang satu suku kata
[41] Kurang tiga suku kata

	ewuhe wong abagus, bagus iku dudu mas picis, lan dudu sěsandhangan, dudu rupa iku, wong bagus pakewuh pisan, sapěpadha wong urip pan padha asih, mrak ati rupanira.	Susahnya (menjadi) orang baik. Yang baik itu bukan emas serta bukan pakaian, Bukan (pula) penampilan. (Menjadi) orang baik sangat susah (karena) saling mengasihi sesama makhluk hidup. Menyenangkan (menjadi orang baik).
71.	Aja saen denidhěp ing isin, isin iku mapan rong prakara, kang siji sin Pangerane, dene kapindho iku, denaisin padhaning jalmi, yen sira tan měngkana, kělakon sireku, kawingkis wěwadinira, těmah wirang aja pěgat ngati-ati, yen cěne dadi ala.	Janganlah tidak punya malu, hendaknya malu. Malu itu ada dua perkara, yang pertama malu dengan Tuhannya sedangkan yang kedua (adalah) malulah kepada sesama manusia. Apabila kau tidak demikian, maka kelak akan terkuak rahasiamu sehingga malu. Janganlah berhenti berhati-hati (karena) bila terkuak aibmu akan berdampak buruk.
72.	(h.123) Lan denatut pawong sanak kaki, aja sira kěpengin kědhotan, pěngawasan apa dene, aja watak andhukun, aja dhalang ngědhok sireki, lan aja kěrawitan, tanpa pedah iku, wus pěsthi tanpa dadiya, lan maninge aja watak měmetangi, yen luput kawirangan.	Buatlah rukun orang-orang dan kerabatmu. Jangan engkau menginginkan ilmu kebal, terlebih ilmu terawangan. Jangan suka menggunakan dukun. Jangan kau mendalang, menggarap sawah, dan karawitan tanpa faedah, pastilah tidak ada hasilnya. Ada lagi jangan berwatak sangat perhitungan (karena) bila salah akan malu.

73.	Aja sira watak suka sugih, lawan aja dhěměn sěsanakan, yen tan patut agamane, lan paprěnesan iku, tanpa gawe ambiraheni, aja budi sědagar, aja budi kaum, jangjine jakat lan pitrah, yen densuda padune cukěng aběngis, iku kaum kang nyata.	Jangan engkau berwatak senang kaya serta jangan senang berkerabat jika tidak baik agamanya. Adapun perkataan dan perbuatan itu tidak bermanfaat dan menimbulkan timbulnya birahi. Jangan merasa seperti saudagar (dan) jangan merasa berbudi seperti *kaum*[42]. Kesanggupannya berzakat fitrah. apabila dikurangi maka akan tidak kasihan dan kejam. Itulah *kaum* yang sesungguhnya.
74.	Kumbah krakah cukit lan dadulit, wong mělantěn jagal lawan měrna, iku nora dadi gědhe, sariKěn ujar iku, wong ngaurip den ngati-ati, mapan kětěmu ngulat, pan katara sěmu, ma-(h.124)-pan katěmu ing tingkah, atining wong kang ala kělawan běcik, kang jujur aneng cahya.	Tukang cuci, penjual trasi, dan penjual gamping, tukang memutihkan baju, jagal, dan tukang mewarnai itu tidak menjadi besar. Tolaklah perkataan itu. Orang hidup berhati-hatilah. Apabila dilihat dari mukanya nampak samar. Apabila dilihat dari perilaku, hati seseorang yang buruk dan yang baik, (terlihat) yang jujur terdapat cahaya.
75.	Aja sira mangeran mas picis, aja sira mangeran busana, ja mangeran kabisane, aja mangeran ngelmu, ja mangeran těguhireki, aja mangeran japa, mapan kabeh iku, sayěktine pancabaya, lawan aja gugoni astranireki, iku lah singgahana.	Jangan engkau menyembah emas dan uang, jangan engkau menyembah pakaian, jangan mengagungkan keahlian, jangan mengagungkan ilmu, jangan mengagungkan kekuatan, (serta) jangan mengangungkan japa mantra. Sebab semua itu sesungguhnya marabahaya, serta jangan mempercayai senjatamu. Simpanlah itu
76.	Angkuh kang jujur lan arahěn kaki[43], aja sira angarah keringan, saidhěp-idhěpe dhewe, angeling tumuwuh[44],	(sifat) angkuh, niatkanlah (sifat) jujur. Jangan kau hanya ingin dihormati (dan) menuruti kehendak sendiri (karena) menumbuhkan kesulitan.

[42] *Kaum*: pemuka agama
[43] Lebih satu suku kata

	lah denbisa ngenaki ati, atine sapěpadha, karěp aja turut, dudu karěpe manungsa, kudu kedhěp marang sapadhaning urip, iku lah singgahana.	Bisalah mengenakkan hati (yakni) hati sesama orang. Jangan mengikuti keinginan (yang) bukan keinginannya manusia, (serta) harus saling menghormati terhadap sesama Simpanlah yang demikian itu.
77.	Ayam ginusah yen munggah ing panti[45], atěnapi yen mangan běras[46], těka ingadhangan bae, iku wong ulah sěmu, yen tětanggan sarate ka-(h.125)-ki, kang layak ingaruhan, aruhana iku, yen tan layak ěněngěna, mapan iku mangan sěgane pribadi, pan dudu rayatira.	Ayam (akan) diusir apabila naik ke rumah. Akan tetapi apabila makan beras tinggal dihadang saja. Itulah perumpamaan tindakan orang. Apabila bertetangga syaratnya adalah layak dalam bertegur sapa. Sapalah ia. Jika tidak pantas diamkanlah, sebab ia makan nasinya sendiri pun juga bukan keluargamu.
78.	Yen ta mungguh rayatnya pribadi, kěpenakna ing awake ika, larakěna ing atine, lan aja sira prih wěruh, kaya pawong nora abangkit, aja kaya Ki Soma, kěbone denpukul. mapan pinrih bisa maca, kěbo iku sayěktine nora bangkit, mulane awěwuda.	Apabila dia termasuk keluarga sendiri, nyamankanlah dirinya, ambilah hatinya, serta jangan engkau berusaha tahu. seperti orang (yang) tidak pandai. Jangan seperti Ki Soma, kerbaunya dipukul diharapkan agar bisa membaca. Kebo tersebut sungguh tidak pandai, maka dari itu (ia) telanjang.
79.	Aja sira padhakěn jalmi[47], aparentah marang satu khewan, kěbo sapi lan ayame, nadyan jalma satuhu, yen wus titah iku tan kěni, pinrih mring kaběcikan, aja sira tutuh, kelangan wuwuh duraka, lamun ana wong patrap poma den wědi,	Jangan kau samakan dengan manusia (ketika) memerintah hewan, (seperti) kerbau, sapi, dan ayam. Meskipun manusia, sesungguhnya apabila memerintah sudah tidak dapat diharapkan dalam kebaikan, (maka) jangan kau salahkan. (Karena akan) kehilangan dan ketambahan dosa.

[44] Kurang satu suku kata
[45] Lebih satu suku kata
[46] Kurang satu suku kata
[47] Kurang satu suku kata

	malati iku uga.	Jika ada orang berwatak (seperti) itu takutilah, (karena) juga membuat kualat.
80.	Nora kĕna lamun dipun aji, jalma patrapira kalahana, arahĕn sa-(h.126)-wabe bae, ambĕrkati wong iku, nora kĕna lamun denaji, tiniru bae kĕna, pambĕkane alus, pangucape ngarah-arah, yen alĕnggah nora pĕgat ngati-ati, nora sawiyah-wiyah.	Tidak bisa apabila dimuliakan. Kalahkanlah watak manusia tersebut. Niatkanlah (mencari) berkahnya saja (karena) orang tersebut memberkahi. Janganlah ia dimuliakan (namun jika) ditiru saja bisa. Wataknya halus (dan) ucapannya hati-hati. Apabila duduk tidak berhenti berhati-hati (dan) tidak semena-mena.
81.	Kawruhana jalma kang kha iki, mapan iku guruning pandhita, nora katara lakune, tan nyĕgah tan na saum, nora tapa nora amutih, tan pĕgat aprayitna, mring awakereku prayitna mring awakira, mung sanake mapan ingkang den wĕdeni, sanake iku jagat.	Ketahuilah manusia yang *kha* tersebut merupakan gurunya pendeta. Tidak nampak tirakatnya. (Ia) tidak berpantang dan tidak berpuasa. Tidak bertapa (dan) tidak (puasa) *mutih.* Tidak berhenti (dalam) berhati-hati terhadap dirinya. Hati-hati terhadap dirinya hanya keluarganya yang ditakuti. Keluarganya itu alam semesta.
82.	Banyu bumi angin lawan langit, srĕngenge lintang rĕmbulan ika, pan iku sanake kabeh, jalma kang salah iku, mapan kabeh satrunireki, mulane ana walat, lara kang tinĕmu, sing sapa atine ala, nora wurung ing besuk nĕmahi[48], wong ala nĕmu ala.	Air, bumi, angin, dan langit, matahari, bintang, (serta) bulan itu adalah keluarganya semua. Manusia yang salah itu bersiap semua musuhnya. Maka dari itu ada kualat, (seperti) mendapatkan sakit (bagi) siapa yang hatinya buruk. Pasti kelak akan mengalami orang buruk (akan) mendapatkan keburukan.
83.	(h.127) Sapa ingkang dhasarakĕn bĕcik, nora wurung iku nĕmu arja, lawan saturun-turune,	Siapa yang menanam kebaikan, pasti (orang) itu (akan) mendapat selamat, pun bersama keturunannya

[48] Kurang dua suku kata

	kĕlakon dadi agung, aparentah marang wong cilik, aja sawiyah-wiyah, dadi nora tulus, saenggan[49] dadi pauban[50] aja nacah yen parentah sira kaki, tan lana dadinira.	akan menjadi (orang) besar. (Apabila) memerintah orang kecil janganlah semena-mena, (karena) menjadi tidak lestari. (Bila sudah demikian) akan menjadi pengayom. Janganlah (kau) memotong dalam perintah (sebab) tidak akan lestari hasilnya.
84.	Ya mung iku poma deneling[51], pĕpaline wong urip neng donya, sĕlamĕt prapteng kĕpaten, putra wayah tur nuwun, kulawangsa mĕngkana sami, langkung padhang tyasira, kang sarta lan wahyu, kacipta nugrahan sukma, sampun luwar sang wiku gennya siniwi, nĕngna gantya winarna.	Hanya itu yang harus kau ingat (tentang) *pepali* orang hidup di dunia (agar) selamat hingga meninggal." Anak dan cucu berterima kasih, demikian juga dengan keluarga. (Semua) semakin cerah hatinya disertai dengan wahyu. Terciptalah jiwa yang terberkati. Sang wiku telah keluar dari tempatnya. Bergantilah yang diceritakan.
85.	Nyai Agĕng Tingkir kang winarni, putranira wus agĕng Ki Jaka, karĕm aneng pĕgagane, kang warna langkung bagus, lan jĕtmika sasolahneki, singaestri kagiwang, mulat mring den sunu, lan jĕtmika saso (h.128) lahneki, singaestri kagiwang, mulat mring den sunu,[52] kathah kang samya palastra, kĕmlurusĕn nging raden tan arsa krami, ajrih mulat wanodya.	Diceritakan Nyi Ageng Tingkir putranya sudah besar, yakni Ki Jaka (yang) senang bertani gaga. Rupanya sangat tampan dan sopan dalam segenap tindakannya. Para perempuan tertarik melihat pada Raden Sunu. - - - Banyak yang meninggal (karena) merana tetapi sang raden tidak mau menikah (sebab) takut melihat perempuan.
86.	Mapan nuju Raden Jaka Tingkir, matun gaga mĕngkana winarna, Kangjĕng Sunan Hadi mangko, tanpa sangkan wus rawuh, tanpa sangkan wus rawuh[53],	Ketika Raden Jaka Tingkir menanam padi gaga, tersebutlah Kanjeng Sunan Hadi tanpa disangka sudah tiba -

[49] Sesuai konteks dibaca: *saengga*
[50] Sesuai konteks dibaca: *pangauban*
[51] Kurang satu suku kata
[52] Ditografi (pengulangan baris sebelumnya)

	neng ngarsannya Raden Jaka Tingkir[54], garjita Raden Jaka, yen wali puniku, gya ngaras lěbu suku sang, Kangjěng Sunan mesěm angandika aris, aja katungkulira.	di hadapan Raden Jaka Tingkir. Raden Jaka terkejut (mengetahui) sang wali (dan) segera menyembah. Kanjeng Sunan tersenyum (dan) berkata pelan, “Jangan engkau asyik (dengan)
87.	Matun gaga sireku pasthi[55], mring Yang Sukma saka guru Jawa, angur pěrakana mangko, ngawulaa sireku, marang Děmak riwus sěbdeki, Jěng Sunan anulya musna, Den Jaka gěgětun, nulya kondur awawěrta, mring kang ibu sěbarang tingkahireki, Nyai Agěng ngandika.	bertani padi gaga! Kau itu ditakdirkan oleh Tuhan, (menjadi) penyangga Jawa. Lebih baik dekat-dekat ini mengabdilah engkau kepada Demak.” Usai berkata Kanjeng Sunan kemudian hilang.. Raden Jaka menyesal kemudian pulang untuk mengabarkan kepada ibunya semua yang dialaminya. Nyi Ageng berkata,
88.	Iya kulup iku Sunan Hadi, lah turutěn nyawa (h.129) lumakuwa, marang Děmak sira angger, ingsun duwe sadulur, dadi Lurah Suranateki, Ki Ganjur aranira, goněn marga iku, ngawula marang sang nata, tan winarna Raden Jaka sampun prapti, Děmak lajěng ngawula.	“Iya Nak, itu Sunan Hadi. Ikutilah Nak, berjalanlah ke Demak engkau anakku. Aku punya saudara (yang) menjadi Lurah Suranata, Ki Ganjur namanya. Gunakanlah jalan itu (untuk) mengabdi kepada sang raja.” Tidak dikisahkan, Raden Jaka sudah sampai Demak kemudian mengabdi.
89.	Langkung dennya kinasiyan iki, pan kinarya lurah panakawan, sampun karsaning Yyang Manon, Jěng Sultan Děmak iku, kaping tiga ingkang měkasi, něnggih kěraton Děmak, mapan karya iku, nama prajurit tamtama, Raden Jaka kang kinarya lurahneki,	(Ia) sangat dikasihi (oleh raja) sehingga dijadikan lurah (abdi dalem) *panakawan.* Telah menjadi kehendak Tuhan (bahwa) Kanjeng Sultan Demak (yang) ke tiga (adalah) yang mengakhiri keraton Demak. Disebabkan (oleh) perbuatan prajurit *tamtama.*

[53] Ditografi (pengulangan baris sebelumnya)
[54] Lebih satu suku kata
[55] Kurang satu suku kata

	nĕnggih wadya tamtama.	Raden Jaka yang dijadikan pemimpin (dari) pasukan *tamtama*
90.	Wontĕn magang tamtama sawiji, Dhadhangawun namane punika, ing Kĕdhuwingit wismane, nulya ngayonan iku, pan sinuduk sadak ngĕmasi, dhumatĕng Raden Jaka, katur mring sang prabu, kĕlangkung ing bĕndunira, Raden Jaka nulya kinen nundhung iki, tan ke-(h.130)-nging ngambah praja.	Ada seorang magang *tamtama,* Bernama Dhadhangawun Rumahnya di Kedhuwingit. Ia segera dilawan (dengan) ditusuk (menggunakan) *sadak*[56] (dan) meninggal oleh Raden Jaka. (Kemudian) diserahkan kepada raja (dan raja) sangat marah. Raden Jaka lalu disuruh untuk pergi (dan) tidak boleh memasuki kerajaan.
91.	Langkung wirang Raden Jaka Tingkir, datan panggih lan kang ibu nulya, anjujug ing Pĕngging bae, mring pakuburanipun, ingkang rama dipunsungkĕmi, siyang dalu karuna, karsaning Yang Agung, ana swara kapiarsa, wus ta kulup maranga ing Banyuwilis, ing kono gĕguruwa.	Raden Jaka Tingkir sangat malu. (Ia) tidak menemui ibunya (namun) segera menuju Pengging ke pemakaman sang ayah (lalu) bersujud (di sana). Siang (dan) malam menangis. (Berkat) kehendak Tuhan, ada suara terdengar, “Sudahlah nak, menujulah ke Banyuwilis. Di sana bergurulah.”
92.	Enjing mangkat Raden saking Pĕngging, Banyubiru kang sinĕdya driya, tan winarna prapta mangko, Ki Agĕng Banyubiru, langkung dennya wĕlas ningali, dhumatĕng Raden Jaka, angandika arum, heh ta kulup wruhanira, adoh pĕrak kang sira jaluk iki[57], sayĕkti adohira.	Paginya, Sang Raden berangkat dari Pengging. Yang diniatkan (dalam) hati adalah Banyubiru. Tidak diceritakan (ia) sudah sampai. Ki Ageng Banyubiru sangat kasihan melihat Raden Jaka. (Ia) berkata manis, “Hei nak ketahuilah jauh dekat yang kau minta ini sungguh jauh.
93.	Lamun pĕrak tan kĕna winarni, nanging iku pilih kang tumĕka, nanging adhĕpira ywa mengeng[58],	Apabila dekat tidak bisa diceritakan, akan tetapi, itulah pilihan yang datang. Hadapi jangan (dengan) bingung.

[56] *Sadak*: jarum rambut (pengunci gelung)
[57] Kurang satu suku kata

	wus ta muliya[59] kulup, kaya ana pitulung Widi, ingsun gawani srana, mapan iki lĕmpung, lolohna ing kĕbo ika, lawan maning ingsun anggawani kanthi, kakangira Mas Manca.	Sudah pulanglah anakku. Seperti ada pertolongan Tuhan, kubekali engkau sarana. Tanah liat ini masukkan (dalam mulut) kerbau, serta aku beri (kau) pengawal (yakni) kakakmu, Mas Manca.
94.	Aja ngaton yen tan dentimbali, sira marang Kangjĕng Sultan Dĕmak, rahaden sandika ture, ngaras pada wus mundur, Ki Mas Manca pan datan kari, wus prapta padesannya, nagri Dĕmak iku, non mahesa langkung gĕngnya, wis cinĕpĕng linolohan lĕmpung nuli, gĕbres ngacar buntutnya.	Jangan memperlihatkan diri apabila tidak dipanggil engkau oleh Kanjeng Sultan Demak.” Sang raden mengiyakan perintahnya. (Ia) mencium kaki (Ki Banyubiru) lalu pamit. Tidak ketinggalan (pula) Ki Mas Manca. Telah sampai (mereka) di pedesaan negara Demak. (Mereka) melihat kerbau sangat besar (lalu) ditangkap (dan) dimasuki mulutnya dengan tanah liat (sehingga) menyembur (dan) mengibaskan ekornya.
95.	Pan lumajĕng alun-alun prapti, lajĕng ngamuk langkung galakira, datan pasah braja kabeh, wadya tamtama sagung, datan wontĕn kĕlar nadhahi, Jĕng Sultan langkung kewran, angandika arum, heh iya bocah tamtama, sapa wĕruh parane Ki Jaka Tingkir, lah sira golekana.	(Kerbau itu) berlari sampai alun-alun, lalu mengamuk dengan sangat galak. Semua senjata tidak mempan. Segenap pasukan tamtama tidak ada yang mampu menghadapi. Kanjeng Sultan sangat kesusahan (dan) berkata manis, “Hei para tamtama, siapa (yang) tahu di mana Ki Jaka Tingkir? Kalian carilah (dia)!
96.	Timbalana tarinĕn yen wani, lawan kĕbo kang ngamuk ku iya, ingsun apura dosane, wontĕn tamtama matur, pan kawula wingi udani, kapĕthuk wontĕn marga, nulya kinen ngluru,	Panggil dan tawarilah! Apabila (ia) berani melawan kerbau yang mengamuk tersebut maka aku ampuni dosanya.” Ada prajurit tamtama (yang) menjawab, “Hamba kemarin mengetahui, bertemu (dia) di jalan.”

[58] Lebih satu suku kata
[59] Sesuai konteks dibaca: muliha

	kĕpanggih wus dhinawuh (h.132) an, sampun kering wus prapta ngarsa sang aji, tinantun purun turnya.	Kemudian (tamtama itu) disuruh mencari (Jaka Tingkir). (Akhirnya) ketemulah (Jaka Tingkir dan) diberi perintah. (Ia) diantar ke hadapan sang raja (dan) (ketika) ditanyai (Jaka Tingkir) berkata mau.
97.	Lajĕng kinen mĕdal sampun prapti, ngalun-alun panggih lan mahesa, langkung maras ingkang anon, ningali sang aprabu, kang mahesa nĕrajang wani, raden pan eca-eca, kĕbo mapan sampun, anĕlaskĕn budenira, Raden Jaka dhinawuhan malĕs nuli, tinampiling mahesa.	(Ia) kemudian disuruh keluar (dan) tibalah sudah (di) alun-alun bertemu dengan kerbau. Yang menonton sangat khawatir melihat sang raja. Si kerbau menyerang (dengan) berani. (namun) sang raden (menghadapi dengan) enaknya. Kerbau telah menguras pikiran (sang raja). Raden Jaka diperintah (untuk) segera membalas. Kerbau dihantam kepalanya,
98.	Sampun pĕjah rahaden anuli, tinimbalan sampun prapteng ngarsa, gya rinangkul mring sang katong, ingaras ingkang ĕmbun, sampun pulih trĕsna sang aji, Raden Jaka anulya, pan pinundhut mantu, mangkana pan sampun lama, Sri Nalendra pan sampun prapta ing jangji, kondur mring Rahmatolah.	(akhirnya) sudah mati. Sang raden lalu dipanggil menghadap. Segera dirangkul (ia) oleh sang raja (dan) dicium dahinya. Telah kembali kasih sayang sang raja. Raden Jaka kemudian dijadikan menantu. Demikian, setelah sudah (berjalan) lama, Sang Raja sudah sampai kepada takdirnya, (yakni) pulang ke Rahmatullah.
99.	Sampun pĕpak sagung kang pra wali, aneng masjid ing Dĕmak sadaya, ngrĕmbak[60] kang gumanti katong, ing Dĕmak mapan sampun, (h.133) tĕlas datan kenging dadya ji, kĕraton ngalih Pajang, mĕngkana pan sampun, pra wali rĕmbak[61] sadaya, putra mantu kang samya ngangkat dadya ji,	Telah lengkap para wali di masjid Demak untuk membicarakan pergantian raja. (Akan tetapi) Keraton Demak sudah usai, sehingga tidak bisa diangkat raja. Keraton berpindah (ke) Pajang. Demikian sudah (dilaksanakan) perundingan (oleh) para wali semua (memutuskan) putra mantu yang diangkat

[60] Sesuai konteks dibaca: *ngrĕmbag*
[61] Sesuai konteks dibaca: *rĕmbag*

	lan wus karsaning Sukma.	menjadi raja. Sudah menjadi kehendak Tuhan.
100.	Ingidenan sagung para wali, Jaka Tingkir wus jumětěng[62] nata, mapan Pajang kěratone, putra santana sagung, myang punggawa ing Děmak sami, jumurung marang karsa, pra wali sědarum, ing Děmak sampun tinilar, dadya ngalih nagara ing Pajang singgih, tata tita wus karta.	Direstui oleh para wali semua, Jaka Tingkir telah menjadi raja (dengan) keraton terletak di Pajang. (Para) putra, sentana, serta punggawa di Demak semua mendukung terhadap kehendak para wali. Demak sudah ditinggalkan sehingga keraton berpindah ke Pajang (yang) sangat tertata dan sejahtera.
101.	Mapan wontěn sěntana sawiji, kaponakanira Kangjěng Sultan, ing Děmak kang winiraos, ing Jipang nagrinipun, aparentah bang wetan sami, langkung tyasnya tan lěga, mring juměněngipun, Jaka Tingkir aneng Pajang, lan sirnane kěraton ing Děmak něnggih, langkung manah tan suka.	Akan tetapi, ada seorang sentana Keponakan Kanjeng Sultan. (Sultan) di Demak yang dibicarakan, berkerajaan di Jipang. (Ia) memerintah (pasukan) bagian timur. Hatinya sangat tidak rela terhadap kenaikan tahta Jaka Tingkir di Pajang. Pun (dengan) hancurnya keraton Demak, hatinya semakin tidak suka.
102.	Pan měngkana osike tyasneki, Arya Jipang ing ngěndi (h.134) kěpanggya, ingsun lawan si Kěrebet, pan wani takěr marus, lawan wontěn ingkang botohi, mapan wali satunggal, něnggih Sunan Kudus, ngrojongi mring Arya Jipang, marmanira tan suda raosing galih, něnggih Arya Pěnangsang	Demikian suara hati Arya Jipang, “Di mana bisa bertemu aku dengan si Kerebet? (aku) berani perang hingga bersimbah darah.” Ditambah ada yang menjagokan. ialah salah seorang wali yakni Sunan Kudus, (yang) mendukung terhadap Arya Jipang. (Hal itu) menyebabkan tidak reda perasaan hati sang Arya Penangsang.
103.	Ěněngěna ing Jipang puniki, mapan Sela ingkang kawarnaa, Ki Agěng wus kondur mangke,	Didiamkanlah (cerita) di Jipang tersebut. (Berganti) di Sela yang diceritakan. Kini Ki Ageng telah berpulang

[62] Sesuai konteks dibaca: *juměněng*

	marang Rahmatolahu, datan lami lan kang putreki, Ki Agĕng Ngĕnis ika, nĕnggih sampun kondur, marang Rahmat ingkang mulya, kang jumĕnĕng ing Sela wayahereki, Rahaden Pĕmanahan,	ke Rahmatullah. Tak lama (kemudian) sang anak juga, (yakni) Ki Ageng Ngenis itu juga telah berpulang kepada Rahmat yang mulia. (Adapun) yang bertahta di Sela adalah cucunya, (yakni) Raden Pemanahan.
104.	Kyai Agĕng mapan sampun krami, angsal putranira ingkang uwa, Nyai Agĕng Saba mangko, sampun putra jalu[63], warnanira kĕlangkung pĕkik, mĕngkana Sultan Pajang, mirsa wartanipun, yen kang raka Kyagĕng Sela, darbe putra ja-(h.135)-lu warnanira sigit, langkung kĕpinginira,	Ki Ageng telah menikah. (Ia) mendapat anak (dari) pamannya (bernama) Nyi Ageng Saba. Sekarang (mereka) telah berputra laki-laki (yang) sangat rupawan. Demikian Sultan Pajang mengetahui kabar bahwa sang kakak, Ki Ageng Sela memiliki anak laki-laki yang rupawan. Ia sangat menginginkan
105.	Gadhah putra Kangjĕng Sri Bopati, dhasar sampun lungse wayahira, nulya tĕdhak mring Selane, prapta sampun kĕpanggih, Kangjĕng Sultan ing Pajang nuli, lawan Ki Agĕng Sela, jawat asta sampun, Jĕng Sultan aris ngandika, marma kakang ingsun katĕmu sireki, yen parĕng lawan sira,	memiliki anak (dari) Kanjeng Bupati (Sela). (Sebab) memang sudah terlambat usianya. Segera (ia) berangkat ke Sela. Setelah sampai, Kanjeng Sultan Pajang segera (menemui) Ki Ageng Sela (dan) berjabat tangan. Kanjeng Sultan berkata halus, “Alasanku menemuimu (adalah), apabila dibolehkan olehmu,
106.	Ingsun iki kĕpingin kĕpati, darbe putra yen dhangan lan sira, iya anakira kuwe, sun ambil putra tuhu, pan dadiya panutaneki, ing sawuri sun benjang, marang putraningsun, Ki Agĕng matur sumangga, tan rumaos kawula yen gadhah siwi,	aku ini sangat menginginkan memiliki anak. Apabila kau berkenan, anakmu itu kuambil sebagai anak. (Ia akan) menjadi anak *panutan*[64] hingga kelak aku memiliki anak sendiri.” Ki Ageng berkata, “Silakan, tidak merasa hamba apabila memiliki anak.

[63] Kurang satu suku kata
[64] *Panutan*: Anak orang lain yang diangkat, agar segera memiliki anak sendiri

	punapa ingkang karsa,	Apa yang (paduka) inginkan (kuberikan).”
107.	Kangjěng Sultan agya pamit nuli, mring kang raka sarta jawat asta, kondur marang Pajang mangko, lan běkta raja sunu, prapteng pura panggih lan suri, sang dyah (h.136) langkung bungahnya, rawuhnya Sang Prabu, sarta angsal-angsal putra, gya tinampan dhatěng Kangjěng prameswari, pinangku ingarasan,	Kanjeng Sultan segera pamit kepada kakaknya dan berjabat tangan. Kini ia pulang ke Pajang dengan membawa anak raja. Sesampainya (di) istana (ia) bertemu permasuri. Sang dewi sangat senang (sebab) kedatangan sang raja disertai oleh-oleh (berupa) anak. (Anak itu) segera diterima oleh kanjeng permaisuri (lalu) dipangku (dan) diciumi.
108.	Pan wus lami Kangjěng Prameswari, langkung dennya kěpingin puputra, marma kělangkung trěsnane, nulya sinung jujuluk, mring kang rama Sri Narapati, Raden Sutawijaya, wus karsa Yyang Agung, garbini Jěng Prameswara, babar jalu kang warna kělangkung pěkik, winěstan Dyan Běnawa,	Sebab telah lama Kanjeng Permaisuri sangat menginginkan anak, sehingga (ia) sangat menyayanginya. Selanjutnya (anak tersebut) diberi nama oleh sang raja, ayahnya, (yakni) Raden Sutawijaya. Telah (menjadi) kehendak Tuhan, Kanjeng Permaisuri (akhirnya) mengandung. Lahirlah putra yang sangat rupawan (dan) dinamai Raden Benawa.
109.	Pan wělagang kalis dening sakit, putra kalih meh samya gěngnya, tan pisah siyang dalune, pan lir sadherek tuhu, Kangjěng Sultan langkung dennya sih, mring sang Sutawijaya, Den Běnawa kantun, pramilanira měngkana, Kangjěng Sultan pan sarěng amundhut siwi, dadya kathah putranya,	(Mereka) tumbuh sejahtera terhindar dari penyakit. Kedua anak (tersebut) hampir sama besarnya. Siang (dan) malam (mereka) tidak pernah berpisah bagaikan saudara kandung. Kanjeng Sultan sangat menyayangi terhadap sang Sutawijaya (adapun) Raden Benawa dikesampingkan. Maka dari itu, demikianlah Kanjeng Sultan. Sebab bersamaan mengangkat anak, sehingga banyak anaknya.
110.	Pan wus lama wayahnya sang pěkik,	Telah bertambah usia sang bagus.

	pan jumaka wus kumala-kala, pinaringan dalěm mangko, lor pasar prěnah-(h.137)-ipun, lawan sinung jujuluk malih, risang Sutawijaya, mring kang rama sampun, Raden Ngabehi Loring Pasar[65], lawan Raden Benawa dipunamani, něnggih Pangran Dipatya.	(Ia) telah remaja[66]. Kini (ia) diberi rumah (yang) terletak di utara pasar. Diberi julukan pula sang Sutawijaya oleh sang ayah, (yakni) Raden Ngabehi Loring Pasar. Adapun Raden Benawa diberi nama yakni Pangeran Adipati.
111.	Ěněngěna ing Pajang puniki, kawarnaa něnggih Arya Jipang, mapan tinimbalan mangko, dhumatěng Sunan Kudus, sampun prapta ngarsanereki, Kangjěng Sunan ngandika, sira ingsun tantun, jěběng Jipang yen mungsuha, Sultan Pajang lan Sunan Prawata iki, karo ngalapdho ika,	Didiamkanlah cerita di Pajang tersebut. Berganti yang diceritakan yakni tentang Arya Jipang. Kini (ia) dipanggil oleh Sunan Kudus. Setelah sampai di hadapannya, Kanjeng Sunan berkata, “Engkau kutanyai (lagi), anakku Jipang. Apabila (kau) melawan Sultan Pajang dan Sunan Prawata keduanya, itu artinya kau berkhianat.
112.	Wong ngalapdho kukume pan mati, Arya Jipang aris aturira, mapan sandika ature, agal lěmbat pan purun, lamun wontěn karsa si yogi, nadyan siyang dalua, tan ulap pukulun, měngsah lawan Sultan Pajang, ing Prawata mapan tan dados wigati, sampun wontěn ing asta,	Orang (yang) berkhianat hukumannya adalah mati.” Arya Jipang berkata pelan serta berkata siap, “(Cara) kasar (maupun) halus (aku tetap) mau asal dari kehendak sang yogi. Meskipun siang dan malam, tidak (akan) takut hamba melawan Sultan Pajang. Adapun Prawata sudah tidak perlu dikhawatirkan, (ia) sudah berada dalam genggaman.”
113.	Kangjěng Sunan Kudus ngandika ris, i-(h.138)-ya jěbeng yan sira kaduga, prayoga kang lěmbut bae, yen sira agal iku, pasthi akeh kang bela pati,	Kanjeng Sunan Kudus berkata pelan, “Baik nak, apabila engkau bersedia, lebih baik (dengan cara) yang lembut saja. Apabila kau (menggunakan cara) kasar, pasti banyak yang membelanya,

[65] Lebih satu suku kata
[66] *Kumala-kala*: usia remaja sekitar 15 tahun

	mapan tan wurung dadya, aprang gědhe iku, dadi rusak těmahira, Arya Jipang sandika turireki[67], gya mundur saking arsa.	sehingga tidak mustahil (akan) terjadi perang besar (yang) akhirnya menyebabkan kerusakan.” Arya Jipang mengiyakan perkataan tersebut lalu mundur dari hadapannya.

[67] Kurang satu suku kata